



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀🌀🌀 「やさしいビジネスタイ語 その36」 🌀🌀🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、財務諸表への要記載事項に関連する用語が出てくることもあります。今月は、「偶発債務」など財務諸表への要記載事項に関連する用語を考察してみます。

「偶発債務」とは、未だ現実の債務になっていないけれども、過去の取引に関連して将来何らかの事態が発生した時点で確定債務になるおそれがある項目をいいます。

例えば、他社の債務を保証していて、主たる債務者が債務を履行しなければ代わりにそれを履行しなければならない場合がその典型的な例です。

偶発債務は、将来の企業経営に重大な影響を及ぼすおそれがあるものですので、財務諸表への注記や、また必要に応じて引当金を設定するなど、会計上適切な配慮を要します。

🌀 偶発債務 (CONTINGENT LIABILITY)

「偶発債務 (CONTINGENT LIABILITY)」に該当するタイ語は、「ニーシン・ティー・ア-・ジャ・ガウ-・クン (หนี้สินที่อาจจะเกิดขึ้น)」となります。

「ニーシン (หนี้สิน)」	= 債務、負債、借金
「ア-・ジャ (อาจจะ)」	= ~かもしれない、可能性がある
「ガウ-・クン (เกิดขึ้น)」	= 発生する、起こる

「ニーシン (หนี้สิน)」の「ニー (หนี้)」は「債務、負債、借り、借金、責務、恩義」などの意をもちます。

「ニー (หนี้)」には、他に以下のような用例があります。

「チャムラ-・ニー (ชำระหนี้)」	= 債務を弁済する
「ニー・ブンクン (หนี้บุญคุณ)」	= 返さねばならぬ世話になった恩義
「ニー・ス-ン (หนี้สูญ)」	= 焦げつき債務
* ス-ン (สูญ) = ゼロ、消滅 の意	

「アー_ト・ジャ(อาจจะ)」の「アー_ト(อาจ)」は、「～かもしれない、～ということもあり得る」という意味をもちます。

「アー_ト(อาจ)」には、他に以下のような用例があります。

「クワーム・アー_ト・ジャ・ペン(ความอาจจะเป็น)」 = 公算、確率、可能性

なお、「アー_ト(อาจ)」には、他に「勇敢な、大胆な」といった意味もあります。こちらの用例としては以下のようなものがあります。

「アート・ハーン(อาจหาญ)」 = 勇猛果敢な

「アート・オン_ツ(อาจอง)」 = 威風堂々たる、勇敢な

「ガウ_ト・ク_ン(เกิดขึ้น)」の「ガウ_ト(เกิด)」は、「生まれる、発生する、だしぬけに起こる」といった意味をもちます。「ガウ_ト(เกิด)」には、他に以下のような用例があります。

「ガウ_ト・マー(เกิดมา)」 = 生まれてくる

「ワン・ガウ_ト(วันเกิด)」 = 誕生日

「ガーン・ガウ_ト・マイ(การเกิดใหม่)」 = 再生、生まれ変わり

なお、「ガウ_ト(เกิด)」を名詞化する際、物理的な「発生」は「ガーン・ガウ_ト(การเกิด)」となりますが、精神的・抽象的な「出生」は「クワーム・ガウ_ト(ความเกิด)」と使い分けるそうです。

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634





ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その31」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、財務諸表への要記載事項に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「関連当事者取引」など財務諸表への要記載事項に関連する用語を考察してみます。

「**関連当事者取引**」とは、会社と関連当事者との取引のことで、資源あるいは債務を移転させる、または役務の提供をいいます。関連当事者とは、関係会社、主要株主およびその近親者、役員およびその近親者などをいいます。

関連当事者取引を開示すべき理由は、財務諸表の内容を正しく把握するためです。関連当事者取引は、通常の第三者との取引条件とは異なった条件で行われ、業績を含めた経営全体に重要な影響を与える可能性があります。

財務諸表の利用者が、会社と関連当事者との取引や関連当事者の存在が財務諸表に与えている影響を把握するために、適切な情報を開示することが求められています。

🌀 関連当事者取引 (RELATED PARTY TRANSACTIONS)

「関連当事者取引(RELATED PARTY TRANSACTIONS)」に該当するタイ語は、「ラーイガーン・カー・コーン・ギッチャガーン・ティー・ギアウ・コーン・ガン(รายการค้าของกิจการที่เกี่ยวข้องกัน)」となります。

- 「ラーイガーン(รายการ)」 = リスト、番組(2015 年 3 月号にて登場しました)
- 「カー(ค้า)」 = 商う、売る(2015 年 9 月号にて登場しました)
- 「ギッチャガーン(กิจการ)」 = 事業(体)、ビジネス(2015 年 6 月号にて登場しました)
- 「ギアウ・コーン(เกี่ยวข้อง)」 = 関係する、関係を持つ

「ラーイガーン(รายการ)」の「ラーイ(ราย)」は、単独では「件、項目、ケース」等の意味があり、以下のような用例があります。

- 「ラーイ・ジャーイ(รายจ่าย)」 = 支出項目
- 「ラーイ・ヨイ(รายย่อย)」 = より重要性に乏しいケース

「カー(คำ)」は、「シン・カー(สินค้า)」=「商品」、「ルー・カー(ลูกค้า)」=「得意先、客」、などの用語で馴染みがあります。

(2015 年 6 月号「ADM 徒然草」からの繰返しになりますが、)「ギッチャガーン(กิจการ)」は、「トゥラキット(ธุรกิจ)」と同様、一般には「業務」や「仕事」といった意味をもちます。

一方で、タイ国財務報告基準(およびタイ国会計基準)などでは、「事業を行う主体(ENTITY) = 事業体」や「会社(THE COMPANY)」といった用語のタイ語訳には、この「ギッチャガーン(กิจการ)」が当てられているようです。

「ギアウ・コーン(เกี่ยวข้อง)」の「ギアウ(เกี่ยว)」は、もともとは「(釣り針、トゲのようなもので)引っかける、引っかかる、鎌で刈る」という意味をもち、そこから転じて「関係がある、関わる」といった意味をもつようになったのだそうです。「ギアウ(เกี่ยว)」には、他に以下のような用例があります。

- 「ナム・ギアウ(หนามเกี่ยว)」 = トゲがささる
- 「ギアウ・カーオ(เกี่ยวข้าว)」 = 稲刈りする
- 「ギアウ・ゴイ(เกี่ยวก้อย)」 = 小指をつなぎあう(愛情の表現の一種だそうです)
- 「ギアウ・ガップ・～(เกี่ยวกับ)」 = ～に関する
- 「ポム・マイ・ギアウ(ผมไม่เกี่ยว)」 = 俺は無関係だ！

「ギアウ・コーン(เกี่ยวข้อง)」の「コーン(ข้อง)」は、単独では「くっついている、まつわっている」の意をもち、他に以下のような用例があります。

- 「コーン・ウェ(ข้องแวะ)」 = 関心をもつ、交渉をもつ
- 「コーン・ジャイ(ข้องใจ)」 = どうも気になる、疑念が晴れぬ

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験パーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634





ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その38」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、財務諸表への要記載事項に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「事業セグメント」など財務諸表への要記載事項に関連する用語を考察してみます。

セグメント別の報告情報には、財務諸表の利用者が、多角化等のすすんだ企業の業績をよりよく理解し、企業のリスクとリターンをよりよく評価し、総体としての企業に対する判断を知識をもとによりよくできるようにするという意義があります。「事業セグメント」とは、企業の構成単位で、次の要件のすべてに該当するものをいいます。

1. 収益を稼得し、費用が発生する事業活動に関わるもの。
2. 企業の最高経営意思決定機関が、当該構成単位に配分すべき資源に関する意思決定を行い、また、その業績を評価するために、その経営成績を定期的に検討するもの。
3. 分離された財務情報を入手できるもの。

タイ国財務報告基準の第8号「事業セグメント」においては、企業の事業セグメント別情報をどのように報告するかが定められており、タイの上場会社などではこれにしたがった開示がなされています。

🌀 事業セグメント (OPERATING SEGMENTS)

「事業セグメント(OPERATING SEGMENTS)」に該当するタイ語は、「スワン・ンガーン・パティバット・ガーン (ส่วนงานปฏิบัติการ)」となります。

「スワン(ส่วน)」	= 部分
「ンガーン(งาน)」	= 仕事、業務
「パティバット・ガーン(ปฏิบัติการ)」	= 任務に従って働く

「スワン(ส่วน)」は、「全体から分かれた部分」の意義があり、以下のような用例があります。

「スワン・マーク(ส่วนมาก)、スワン・ヤイ(ส่วนใหญ่)」	= 大部分
「バーン _ス ・スワン(บางส่วน)」	= 若干の部分
「フン・スワン(หุ้นส่วน)」	= 株式

「スワン・ベーン(ส่วนแบ่ง)」 = 分け前、(株式の)配当
 「セート・スワン(เศษส่วน)」 = 分数

* なお、タイ語で分数を読む場合、以下のようになります。

(例) 2/3

「セート 2 ・ スワン 3 (เศษสองส่วนสาม)」 = 3 分の 2

「ンガーン(งาน)」は、「仕事」の意味と、「催し、会、パーティー」の意味を持つ用語が多いようです。

「ンガーン・バーン(งานบ้าน)」 = 家事
 「パナック・ンガーン(พนักงาน)」 = 職員、従業員
 「ンガーン・ソップ(งานศพ)」 = 葬儀
 「ンガーン・ギラー・オーリムピック(งานกีฬาโอลิมปิก)」 = オリンピック競技大会

「パティバット・ガーン(ปฏิบัติการ)」の「パティバット(ปฏิบัติ)」は、単独では「遂行する、履行する」等の意もち、他に以下のような用例があります。

「パティバット・ラーチャガーン(ปฏิบัติราชการ)」 = 公務を遂行する
 「パティバット・ナーティー(ปฏิบัติหน้าที่)」 = 義務を履行する
 「パティバット・ゴット・ジャラージョーン(ปฏิบัติตามจราจร)」 = 交通規則に従って行動する

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
 会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634





ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その39」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、財務諸表への要記載事項に関連する用語が出てくることもあります。今月も、「一株あたり利益」など財務諸表への要記載事項に関連する用語を考察してみます。

一株あたり利益とは、会社が一年間にあげることができた利益(当期純利益)を、発行済株式総数で割ったものです。つまり、会社のオーナーである株主の所有する株式 1 株あたりの利益の金額をあらわす指標で、株価分析等でよく用いられる概念です。

タイ国財務報告基準の第33号「1株当たり利益」においては、一株あたり利益の算定方法(特に、希薄化がなされた場合の株式数の扱いなど)について定められており、タイの上場会社などではこれにしたがった開示が行われています。

🌀 一株あたり利益 (EARNINGS PER SHARE)

「一株あたり利益(EARNINGS PER SHARE)」に該当するタイ語は、「**ガムライ・トー・フン(กำไรต่อหุ้น)**」となります。

「ガムライ(กำไร)」	= 利益、利潤、もうけ(2015 年 11 月号にて登場しました)
「トー(ต่อ)」	= ～(単位)あたり
「フン(หุ้น)」	= 株式、份(2015 年 2 月号にて登場しました)

「トー(ต่อ)」には、「～(単位)あたり、～につき、～毎に、～に対比して」等の意味があり、以下のような用例があります。

「トー・コン(ต่อคน)、トー・ファ(ต่อหัว)」	= 一人につき、頭割り
「3 クラン ^๓ ・トー・ワン(สามครั้งต่อวัน)」	= 一日に 3 回
「ドークビ ^๘ ・ローイ・ラ・8・トー・ピー(ดอกเบี้ยร้อยละแปดต่อปี)」	= 年利 8%
「ペュー・パイ・3・トー・1(แพ้ไปสามต่อหนึ่ง)」	= 3 対 1 で負けた
「ナイ・アトラ ^๕ ・スワン・5・トー・3(ในอัตราส่วนห้าต่อสาม)」	= 5 対 3 の割合で

「トー(ต่อ)」にはまた、「つぎ足す、補填する、延長する」等の意味もあり、以下のような用例があります。

「トー・パイ・カップ・キー(ต่อไปข้างหน้า)」	= 運転免許証を更新(期限延長)する
「ティット・トー(ติดต่อ)」	= 連絡する、コンタクトする
「トー・ロット(ต่อรถ)」	= 車を乗り継ぐ
「サターニー・トー・パイ(สถานีต่อไป)」	= この次の駅

2017 年の世相をあらわす「今年の漢字」は「北」でした。

北朝鮮のミサイル発射や核実験の強行、九州北部豪雨、北海道産のじゃがいもの不作、北海道日本ハムの大谷翔平選手や清宮幸太郎選手、競馬キタサンブラックなどが選考理由となったそうです。

北朝鮮は納得できますが、その他の理由は、むりやり寄せているような気がします。トップ 10 にランクインした漢字は以下のものでした。

1 位「北」、2 位「政」、3 位「不」、4 位「核」、5 位「新」、
6 位「選」、7 位「乱」、8 位「変」、9 位「倫」、10 位「暴」

「政」「新」「選」以外は、ネガティブなイメージの世相から来たものが選ばれたように感じます。来年はもっと良いイメージの漢字に多く登場してもらいたいものです。

2017 年は皆様にとってどのような年だったでしょうか。

2018 年が皆様にとって良い年となりますように。

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634

